



Anno XII - n. 7  
Luglio 2017

# Notiziario di Memmingen

Periodico d'informazione per gli Italiani di Memmingen e dintorni

Una copia: 0,50

Sito internet Notiziario: [www.vitaelavoro.de](http://www.vitaelavoro.de)

## I bambini italiani di Kempten in gita a Monaco

**Kempten** - Il 23 Luglio scorso la Missione Cattolica Italiana di Kempten ha organizzato per i bambini che si impegnano per le prove delle Feste di Natale e della Mamma, una gita a Monaco per visitare il Sea Life, un bellissimo acquario. Siamo partiti tutti in treno con un gruppo di 21 persone tra grandi piccoli e piccolissimi, ed è stata una giornata trascorsa in allegria e armonia. Siamo stati accolti da una guida che ci ha spiegato tutto il tragitto che di lì a poco avremo fatto. È stato bellissi-

mo vedere le espressioni dei bambini, entrare nell'acquario e vedere tante specie di pesci, tartarughe, alghe e soprattutto il pesciolino "Nemo". Tutti siamo d'accordo che questa esperienza sarà ripetuta di sicuro in futuro. D'altronde i giovani sono e saranno la nostra forza, la forza della Missione. Speriamo che lo Spirito Santo illumini noi, le nostre famiglie e il nostro lavoro, affinché possiamo fare sempre la volontà del Signore.

**Pina Baiano-Polverino**  
Segretaria della Missione  
Cattolica Italiana



## Festa Internazionale a Burghalde di Kempten

**Kempten** - Come dal programma nella locandina (2), sabato 15 luglio 2017, dalle 15:00 alle 23:00, si è svolta alla Burghalde di Kempten la Festa Internazionale, un appuntamento annuale con giochi e teatro per bambini, specialità (culinarie), *folklore* e musica. Fortunatamente quest'anno il maltempo e la pioggia, piuttosto insistenti durante tutta la settimana, e fino alla sera precedente, alla fine, hanno smesso, permettendo così la realizzazione dell'evento, come sempre organizzato dalla *Haus International* della città. Anche la Comunità Italiana, insieme ad altri 6 gruppi di altre nazioni, ha partecipato con un suo *stand* allestito e gestito da alcuni Membri del

Circolo ACLI e della Missione Cattolica Italiana di Kempten. Diverse centinaia i visitatori: famiglie con bambini, tedeschi, italiani, europei e non, che hanno giocato, degustato piatti tipici offerti dai vari *stand* etnici, ascoltato musiche, e,



Für unsere deutschen Leser

## Jubiläumsfest der Kulturen

**Memmingen** - Bei strahlendem Sonnenschein feierten ausländische und deutsche Bürgerinnen und Bürger gemeinsam die 40. Ausgabe des internationalen Fests der Kulturen auf dem Westertorplatz. Das vom Ausländerbeirat veranstaltete Fest war auch heuer wieder eines der Highlights der „Meile“, dem Memminger Kulturfestival. Oberbürgermeister Manfred Schilder eröffnete das Jubiläumsfest gemeinsam mit dem Vorsitzenden des Memminger Ausländerbeirats Commendatore Antonino Tortorici

*Fortsetzung auf Seite 2*



**Oberbürgermeister Manfred Schilder (rechts) eröffnet mit dem Vorsitzenden des Memminger Ausländerbeirats Comm. Antonino Tortorici das 40. Fest der Kulturen.**

*(Fotos: Florian Schubert / Pressestelle Stadt Memmingen)*



dalle 20:00 in poi, danzato, scatenandosi in travolgenti balli latino-americani. Hanno dato il benvenuto agli ospiti il terzo Borgomastro,

J. Mayr ed altre personalità locali. Nello *stand* italiano, approntato con un ampio gazebo e un'immancabile APE tricolore - adibita a forno ambulante per pizze, sono state distribuite ed apprezzate circa 150 pizze, 36 bottiglioni di vino rosso e bianco (quest'anno molto richiesto e presto esaurito un vino bianco proveniente da Montepulciano), Spritz, Hugo, Aversa, Ramazzotti, e anche qualche buon grappino. È stato un bel sabato pomeriggio ricco di momenti di incontri, di degustazione dei nostri piatti: veramente un'ottima occasione che ci ha permesso di trascorrere qualche ora

insieme chiacchierando in sana allegria, ognuno nel proprio dialetto d'origine, ma anche in tedesco... Un sentito ringraziamento vada a tutti i visitatori del nostro *stand*, a tutti gli intervenuti alla festa e, in particolare, a tutti coloro che si sono avvicinati nella conduzione del nostro *stand*. Arrivederci all'anno prossimo, alla prossima Burghaldefest, alla quale il Circolo ACLI di Kempten vuole continuare a partecipare, allo scopo di incontrare i connazionali della zona e tutti coloro che amano il nostro Paese.

**Paolo Franco**  
Circolo ACLI di Kempten

Für unsere deutschen Leser

Fortsetzung von Seite 1

### Jubiläumsfest der Kulturen

und gratulierte herzlich „zum 40. Geburtstag“. Der Oberbürgermeister dankte den Mitgliedern des Beirats sowie allen beteiligten Helferinnen und Helfern für die Organisation der Veranstaltung und freute sich, inmitten der Zuschauer zahlreiche Ehrengäste begrüßen zu können. Als bereits der Duft der vielen kulinarischen Spezialitäten in die Nasen stieg, wünschte das Stadtoberhaupt allen Anwesenden „Viel Spaß bei guter Musik, gutem Essen und Trinken sowie viele gute Gespräche“. Gleichzeitig betonte der Rathauschef die „Wichtigkeit des Zusammenkommens im freundschaftlichen Miteinander über Kulturkreise hinweg – innerhalb und außerhalb Europas“. Der Ausländerbeiratsvorsitzende Comm. Antonino Tortorici skizzierte kurz die Entwicklung der letzten Jahrzehnte

vom spontan organisierten Hausaufgabentreff bis hin zum nun 40. Fest der Kulturen. Er verglich die Arbeit des Gremiums mit einer „Pflanze, die jahrelang sorgsam und mit Liebe gegossen wurde und nun florieren kann“. Dabei dankte der Vorsitzende im Besonderen dem Geschäftsführer des Beirats Michael Birk für seine große Unterstützung. Die Grußworte der beteiligten Beiräte in ihren jeweiligen Landessprachen bildeten anschließend den endgültigen Startschuss in die Veranstaltung. Insgesamt zehn Gruppen aus verschiedenen Nationen erfreuten die Gäste über den Tag mit landestypischen Tänzen und Gesängen. Für jeden Geschmack war beste Unterhaltung geboten – von verschiedenen Tanzeinlagen und Choreografien über eine Ballettaufführung bis hin zu

italienischer, portugiesischer oder aramäischer Folklore. Besonders viel Applaus gab es für die vielen Beiträge, an denen Kinder beteiligt waren, wie beispielsweise für das Tanztheater Orchidee oder das Ensemble Tanz und Gesang „Roter Sarafan“ aus Kaufbeuren. Dieser großen Vielfalt stand das breit gefächerte kulinarische Angebot in nichts nach. Auch hier wurde jeder fündig und es konnten beispielsweise griechisches Souvlaki, türkische Gözleme, tunesisches Tabouleh oder Tajin, portugiesische Fischspezialitäten vom Grill oder ein aramäischer Gemüse-Eintopf mit Bulgur probiert werden. Zum Nachschmecken wurden unter anderem russische Blinis, ein italienisches Gelato oder verschiedene Kaffeesorten angeboten. Der Stadtjugendring Memmingen trug zum ebenfalls vielfältigen Getränkeangebot alkoholfreie



Olga Grekhova, Leiterin des Ensembles Tanz und Gesang „Roter Sarafan“ aus Kaufbeuren, übergibt den Gastgebern ein traditionelles russisches Geschenk.



### Bilder zum Jubiläumsfest der Kulturen



Das Ensemble Tanz und Gesang „Roter Sarafan“ aus Kaufbeuren heizt den Gästen zu dem bekannten russischen Volkslied „Kalinka“ ein.



Besonders farbenfroh präsentiert sich das Tanztheater „Orchidee“.

### Gli auguri dell'On. Fabio Porta ad Anna Grassellino

ROMA - “Alla nuova responsabile del dipartimento italiani all'estero del Partito Democratico, Anna Grassellino, vanno i miei auguri personali e quelli di tutta la grande comunità degli italiani e degli “italici” nel mondo, che da oggi hanno un nuovo riferimento”. Così Fabio Porta, deputato Pd eletto in Sud America, all'indomani della nomina di Anna Grassellino. “Giovane siciliana di Marsala oggi residente negli Stati Uniti dove lavora come ricercatrice, -



On. Fabio Porta

continua Porta – Anna Grassellino è uno dei migliori esempi della nuova presenza italiana all'estero e siamo certi che saprà offrire al PD altrettanta competenza ed esperienza attraverso il suo nuovo incarico”. “Ad Eugenio Marino, che per due mandati ha portato avanti con grande entusiasmo e capacità questo ruolo complesso e delicato, - conclude Porta – vanno i nostri ringraziamenti insieme all'augurio per le prossime importanti tappe che lo attendono nella sua vita professionale e politica”.

## Maria, Regina della Pace, prega per noi.. e per il mondo intero!

**Kempten** - Dal 18 giugno 2014 il Gruppo di Preghiera "S. Maria Regina della Pace", si incontra ogni mercoledì alle ore 17.00. Da più di tre anni i componenti del Gruppo della Missione Cattolica Italiana di Kempten si ritrovano nella Cappella della Chiesa "Christi Himmelfahrt", per la recita del Santo Rosario. "Maria, Regina della Pace, prega per noi.. e per il mondo intero!" Attualmente, durante i lavori di restauro di questa Chiesa, che dureranno ancora alcuni mesi, il Gruppo si incontra nella Cappella dell'Istituto per anziani: Alten- und Pflegeheim Wilhelm-Löhe-Haus - Freudental 9 - 87435 Kempten, che si trova proprio dirimpetto a Christi Himmelfahrt.

Siete invitati a partecipare a questa Devozione, unendovi ai fedeli che lo fanno attualmente! Se non vi sarà possibile fisicamente, fatelo spiritualmente: la Madre di Gesù La possiamo pregare in qualsiasi posto, in tutti i

momenti del giorno e della notte, e in tutte le lingue!

Per maggiori informazioni rivolgetevi alla:

**Segreteria della Missione Cattolica Italiana di Kempten**

**Paolo Franco**



## Il cordoglio delle ACLI Baviera per la dipartita di Pierluigi Sotgiu

**Monaco di Bav.** - Le ACLI Baviera apprendono dell'improvvisa scomparsa di Pierluigi Sotgiu e desiderano esprimere il senso del profondo cordoglio nella speranza che il conforto di tanti, possa lenire il dolore ed il lutto che ha colpito i Familiari tutti. Professionalmente Pierluigi Sotgiu, da decenni, ha rappresentato con la sua attività di Agenzia Viaggi, alla Stazione Centrale di Monaco di Baviera, un riferimento co-stante e puntuale. Esponente del mondo associativo sardo, origini di cui era particolarmente fiero, Presidente del Circolo "Su Gennargentu" ritene-



**Pierluigi Sotgiu**

va questo impegno fondamentale per facilitare i processi d'integrazione europea dell'emigrazione italiana, in Germania, in Baviera. Pierluigi Sotgiu, inoltre, dalla metà degli anni ottanta, ha

svolto un ruolo di rappresentanza all'interno del Comitato di Monaco di Baviera con convinta caparbieta e generosità d'animo in aiuto di Connazionali in stato di bisogno. Amava ripetere di coloro che stimava, estinti: "Da quando non ci sono più, mi sono accorto, mi accorgo, di parlare più forte. Non mi piace, ma mi trovo involontariamente a farlo....."

**Grazie Pierluigi!**

**Presidente ACLI Baviera  
Comm. C. Macaluso**

## Colpire il cancro sabotando il mitocondrio

**Trieste** - Il fattore di trascrizione STAT3 è una proteina coinvolta in numerosi processi oncogenici e, come tale, costituisce un interessante ma al contempo difficile bersaglio terapeutico in oncologia. Su *Proceedings of the National Academy of Science of the United States of America* (PNAS), i ricercatori MOSE dell'Università di Trieste dimostrano come un nuovo, potente inibitore di STAT3 interferisca con l'attività mitocondriale e i processi che regolano le proteine all'interno della cellula tumorale, causandone selettivamente la morte. Le strategie usate dalle cellule tumorali per garantire la loro sopravvivenza varia molto in dipendenza dal tipo di tumore, dal fatto che si tratti di tumore primario o metastatico, e dalla variabilità genetica delle popolazioni delle cellule tumorali. Tuttavia, adattare il metabolismo a diverse condizioni fisiologiche è una delle principali capacità che tutte le cellule tumorali hanno per sopravvivere, proliferare e, soprattutto, resistere alle terapie. Quindi, decodificare i processi alla base della riprogrammazione metabolica del tumore può costituire un'arma estremamente efficace dal punto di vista terapeutico sia nell'identificazione di nuovi bersagli molecolari che nella progettazione e lo sviluppo di nuovi percorsi curativi. I mitocondri sono degli organelli cellulari in grado di svolgere molteplici funzioni tra cui la principale è quella di essere la vera e propria centrale energetica e di riprogrammazione metabolica della cellula. Inoltre, studi molto recenti hanno proposto che i mitocondri giochino un ruolo fondamentale nell'adattamento metabolico e nella resistenza ai farmaci propri delle cellule

tumorali. La proteina STAT3 (*Signal Transducer and Activator of Transcription 3*), in aggiunta al suo ruolo canonico di controllore della velocità di trascrizione delle informazioni genetiche dal DNA all'RNA messaggero, è un fondamentale agente regolatore delle funzioni mitocondriali. Quindi, la possibilità di bloccare le attività di STAT3 attraverso un inibitore selettivo che interferisca in maniera negativa con i meccanismi di sopravvivenza e proliferazione delle cellule tumorali può costituire una efficace ed alternativa strategia terapeutica in campo oncologico. In questo innovativo settore di ricerca, di natura necessariamente multidisciplinare, due ricercatori MOSE dell'Università degli Studi di Trieste, Sabrina Priel ed Erik Laurini, hanno appena pubblicato sulla prestigiosa rivista *Proceedings of the National Academy of Science of the United States of America* (PNAS) i risultati di uno studio internazionale che parte dal computer per arrivare fino in vivo. Tale studio è stato condotto assieme ai colleghi svizzeri (Istituto Oncologico della Svizzera Italiana) e statunitensi (*New York University School of Medicine*). L'articolo - come si legge sul sito dell'Università di Trieste - ha avuto come editore il Prof. James E. Darnell, insigne scienziato americano nel campo della biologia cellulare ed autore del testo "*Molecular cell biology*" adottato in tutti i paesi del mondo come libro riferimento nel settore. In tale studio, si dimostra per la prima volta come il nuovo farmaco OPB-5602 - prodotto dalla *Otsuka Pharmaceuticals* (azienda Giapponese che ha contribuito anche al supporto finanziario della ricerca di tutti gli scienziati coinvolti)

*continua a pag.4*

Für unsere deutschen Leser

## Nonstop an den Goldstrand

Seit Samstag, den 22.07 geht es von Memmingen nach Varna

**Memmingen** - Nonstop an den Sandstrand: Seit Samstag (22.7.) bietet der Flughafen Memmingen ein neues, vor allem bei Familien beliebtes Sonnenziel: Wizz Air fliegt nun zwei Mal pro Woche nach Varna an der bulgarischen Schwarzmeerküste.

„Preiswert, familienfreundlich und sicher – wer noch kurzfristig mit den Kindern ans Meer reisen möchte, bekommt mit Varna eine ideale

Gelegenheit“, betonte Allgäu Airport Vertriebsleiter Marcel Schütz am Samstag beim Start der neuen Verbindung. Varna gilt schon seit vielen Jahren als Geheimtipp. Weltbekannt ist das Seebad am sogenannten Goldstrand, 17 Kilometer nördlich der Stadt. Der 3,5 Kilometer lange Küstenabschnitt inmitten des gleichnamigen Nationalparks gilt als Zentrum der Region. Die touristische Infrastruk-

tur vor Ort wurde in den letzten Jahren modernisiert. Obendrein ist das angenehme Klima mit maximal 27 Grad im Hochsommer ideal für Familien mit Kindern. Vom Fünf-Sterne-Hotel bis zum Appartement findet der Urlauber reichlich Auswahl. Zudem haben sich einige Hotels auf Anwendungen der Balneo- und Thalasso-Therapie spezialisiert. Auch

*Fortsetzung auf Seite 4*

## Comunicato COMITES Monaco

Il Com.It.Es. di Monaco di Baviera, grazie ad un finanziamento ministeriale straordinario, ha aperto uno sportello per la legalità, finalizzato a creare maggiore consapevolezza rispetto ai diritti e doveri del cittadino e rispetto al fenomeno del lavoro nero tra gli italiani di nuova e vecchia immigrazione.

**Alla Fontana**  
Osteria - Pizzeria  
Marktplatz 5

87730 Bad- Grönenbach  
Tel.: 08334 / 2593 636  
Fax: 08334 / 2593 637



**PHOTO PORST**  
Riesenauswahl an Digitalkameras,  
Camcorder und Zubehör  
sehr preisgünstig  
www.photo-porst.eu  
**Passbilder, Bewerbungsfotos,  
Farbbilder** – digital preiswert und sofort  
**PHOTO PORST**

**PHOTO PORST**  
Marktplatz 12 -  
87700 Memmingen  
Tel.: 08331 9748870

segue da pag. 3

## Colpire il cancro sabotando il mitocondrio

ed ora già in fase clinica – sia in grado di legarsi con grande affinità a STAT3. L'inibizione dell'attività della proteina provoca a sua volta una complessa serie di eventi a cascata che culminano con un malfunzionamento dei mitocondri e la susseguente morte delle cellule tumorali. Oltre che in vitro, i risultati sono stati riprodotti in vivo, confermando così l'ipotesi alla base dello studio che colpire una cellula tumorale al suo cuore energetico e di riprogrammazione metabolica può costituire un nuovo razionale per lo sviluppo di nuove ed efficaci terapie in campo oncologico. "I risultati ottenuti nel nostro studio" dichiara il Dr. Erik Laurini, primo autore di questo lavoro assieme ai col-

leggi svizzeri Davide Genini e Lara Brambilla &#822; dimostrano per la prima volta ed in maniera inequivocabile come l'inibizione di STAT3 da parte di OPB-5602 porti a una disfunzione mitocondriale che ha, come conseguenza ultima, un'azione selettiva letale sulle cellule tumorali che basano la loro capacità di sopravvivenza e proliferazione proprio sul funzionamento ottimale della loro centrale energetica e sulla riprogrammazione metabolica a livello mitocondriale." "Come ho già avuto modo di affermare in altre occasioni come questa", aggiunge la Prof.ssa Priel, "solamente la costituzione di un gruppo di ricerca veramente multidisciplinare, in cui gli scienziati integrano le loro conoscenze di chi-

## Martin Schulz a Catania



Martin Schulz, leader del Partito Socialdemocratico di Germania e candidato alla Cancelleria tedesca, visita il Centro per minori "Il Nodo" in cui vivono trenta ragazzi, metà migranti non accompagnati e metà minori italiani in difficoltà. Schulz stringe la mano a Mamadou, addetto culturale del Centro.

Für unsere deutschen Leser

Fortsetzung von S. 3

## Nonstop an den Goldstrand

die Hafenstadt bietet zahlreiche kulturelle Sehenswürdigkeiten. Da Varna ganzjährig angefliegen wird, ist die neue Verbindung auch bestens für Besuche von Verwandten und Freunden in beiden Ländern geeignet. Die Flugzeiten am Nachmittag kom-

men insbesondere Familien mit Kindern entgegen. Geflogen wird am Dienstag und am Samstag.

Tickets sind unter wizzair.com erhältlich. Buchbar sind zahlreiche Pauschalangebote auch bei namhaften Reiseveranstaltern und in Reisebüros. Aktuell bietet

der Memminger Flughafen 31 Ziele zwischen Moskau und Teneriffa. Im Herbst kommen durch die Stationierung einer Ryanair-Maschine in Memmingen weitere namhafte Destinationen hinzu. Weitere Informationen unter [www.allgaeu-airport.de](http://www.allgaeu-airport.de)



Liegestuhl und Lederhose: Alica Ulrich und Marcel Schütz vom Flughafen Memmingen (Mitte) empfangen die Crew des Erstflugs nach Varna mit einer Mischung aus bayerischem Flair und entspanntem Strand-Feeling.



mica, biofisica, medicina, biologia molecolare, biologia strutturale e computazionale, può portare al traguardo dell'implementazione efficace della ricerca traslazionale attraverso l'identificazione di nuovi approcci terapeutici efficienti. Il nostro gruppo, grazie anche a numerosi finanziamenti nel settore,

primo tra tutti quello di AIRC, ci ha permesso di espandere notevolmente la nostra attività in campo sperimentale, spingendo così l'integrazione delle tecniche in silico/in vitro nei campi della biofisica, della biologia strutturale e di quella molecolare ai suoi massimi livelli".

## Ricordando Paolo Borsellino



Il Presidente della Repubblica Sergio Mattarella, il Segretario generale, Paola Piraccini e Lucia Borsellino, durante la seduta straordinaria dell'assemblea plenaria del CSM in ricordo del giudice Paolo Borsellino.

## Virginia Raggi alla festa della Madonna del Carmine



La sindaca di Roma Virginia Raggi partecipa alla festa della Madonna del Carmine. Con la fascia tricolore a tracollo ascolta le parole del Cardinale durante la festa della "Madonna de' Noantri" in Trastevere.

## Impressum

### Notiziario di Memmingen

Periodico d'informazione per gli Italiani fondato nel 2005 e diretto da

FRANCESCO MESSANA

Redazione e Amministrazione  
Robert-Koch-Straße 30  
D 89522 Heidenheim  
Tel.: 07321 / 22885  
Fax: 07321 / 921877

e-mail: [framesess@t-online.de](mailto:framesess@t-online.de)

Sito internet vedi Vita e Lavoro:  
[www.vitalavoro.de](http://www.vitalavoro.de)

Gli articoli firmati rispecchiano solo il pensiero dell'autore e non necessariamente quello della nostra Redazione che si riserva anche il diritto di ridurre articoli, relazioni ed altro materiale pubblicitario per motivi di spazio. Le fotografie ed i manoscritti inviati alla Redazione, anche se non pubblicati, non vengono restituiti.

Agenzie collegate:  
aise, inform, 9 colonne, ascachannel, adnkronos, ansa.

Aderente alla FUSIE

Tipografia  
Druckerei Schmid - 89537 Giengen